

北京青年报『英语绿地』文选

# 英语论坛

## English Forum



外文出版社

H319.4

968

2319

**ENGLISH FORUM**

---

# 英语论坛

主 编

张爱学

英语顾问

W.D. White

责任编辑

王 蕊

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语论坛:英汉对照/张爱学主编

- 北京:外文出版社,1999.8

ISBN 7-119-02482-5

I. 英… II. 张… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 40377 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 英语论坛

主 编 张爱学

英语顾问 W. D. White

责任编辑 王 蕊

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄路 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68326644-2307/2331/2332 (编辑部)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 中国建筑工业出版社印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开(203 × 140 毫米)

字 数 150 千字

印 数 0001-8000 册

印 张 7

版 次 1999 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02482-5/H·849(外)

定 价 11.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 前 言

如今,走在北京、上海乃至中小城市的大街上,都不难看到“老外”的身影。我国的改革开放使对外交流日益频繁广泛。当我们面对异邦来客,如果仅表示友好,一个微笑就够了。但是,大千世界有太多的东西需要我们去了解,我们中华五千年文明史也有太多的东西让“老外”渴望了解。如此,仅靠一个微笑就不够了,还需要语言——能够准确表达思想内涵的语言。

作为当今时代国际交流的“世界语”,英语被越来越多的青年朋友所重视。应该说,当今的青年学习英语,已不仅仅为了考托福出国留学,越来越多的人是把它作为一种交流的工具。“外国语是人生斗争的一种武器”这句马克思的名言,从没有像今天这样在数亿中国青年中体现出它深刻的含义。今天,我们读这本外国朋友写的《英语论坛》;明天,我们就要站在英语论坛上发表我们自己的见解。英语会帮助我们跨越肤色与国界,以实现更为充分的国际间诸方面的交流。

愿本书成为青年朋友在攻克英语关的征途上的一方绿地。

北京青年报社 社长 陈 星  
总编 张延平

1

# What I'll Miss About China

再见了, 我的中国朋友

(美国) David J. Firestein



I will depart China after three and a half years working here in the Chinese capital. I leave with very strong, mixed feelings. On the one hand, I look forward to being closer to my family and friends back in the United States. On the other, I know I will sorely miss so much about China.

Most importantly, of course, I will miss my many Chinese friends all across the country. The **tremendous** hospitality I have always enjoyed in Chinese homes remains unmatched. I'll miss the generosity and warmth of my Chinese friends — not to mention<sup>①</sup> the wonderful food! During the past three and a half years, my parents have visited me twice and one of my sisters has come once. They, too, were deeply moved by the kindness of the Chinese people they met. As I leave China, on my family's behalf<sup>②</sup> and on my own: I thank you.

I will miss many things about Beijing. I have often ridden on the subway and buses and in taxis. Over the years, I have had countless discussions with people I've met on the subway or bus or with taxi drivers. I've certainly enjoyed these conversations and, through them, learned a lot about China. I have discovered that Chinese spend a lot of time thinking about the same kinds of questions Americans think about, such as how to pro-

vide the best educational opportunities for their children. I'll miss those conversations, but I'll take the knowledge I've gained from them back to the United States to share with my family and friends.

I will also miss the little things that make Beijing the special place it is: the famous Beijing "hutongs" and "siheyuan" and the closely-knit communities which inhabit them; the men and women who sing Peking opera at Tiantan Park; the Qianmen teahouses; the streetside barbers who cut hair — and offer advice on all manner of problems — for a few yuan; the English corners across the city where I've made many friends; and the yellow "miandi" taxis — and the fearlessness of their drivers. These and so many other aspects of this great city have left **vivid** images in my mind, images which will be impossible to forget.

It's never easy to say goodbye, and for me, this time it's harder than most. These three and a half years have been the most **fulfilling** of my life, owing in great measure<sup>③</sup> to the love and support you, my friends and readers, have offered me. So it is **ironic** that now, as I prepare to leave, I cannot find the words to express the depth of my gratitude to all of you.

As I board the plane at Capital Airport, I will look



back and see a city that is, in many ways, like a home to me. If a few tears fall, you'll know why.

---

我就要离开中国，离开我工作了三年半的中国的首都。此刻我的心情极为复杂。一方面我盼望着与在美国的家人朋友团聚，另一方面我又是那样强烈地怀念中国。

当然，最重要的是，我想念分布在中国各地的众多的中国朋友。我在中国家庭中一直领受到的盛情是无与伦比的。我怀念中国朋友们的慷慨和热情——就更不用说那美味的饭菜了。在过去的三年半中，我的父母来看过我两次，一个姐姐来过一次，他们也被所见到的中国人的友善深深感动。在我离开中国的时候，我代表全家以及我自己说一声：谢谢！

我将会怀念北京的很多事情。我常常乘坐地铁、公共汽车和出租车。在过去的几年中，我与地铁和公共汽车上的乘客及出租车司机的聊天不计其数。我很高兴和大家交谈，通过这些交谈，我学到了很多关于中国的知识。我发现，中国人用很多时间来思考与美国人相同的问题，例如，如何给孩子提供更好的受教育的机会。我会怀念这些交谈，我将把从中获取的知识带回美国与家人和朋友共同分享。

我也会怀念那些使北京与众不同的小事：著名的胡

同、四合院以及人情味很浓的居民社区;天坛公园唱京剧的男女票友;前门的茶馆;马路边上的理发员——他们会向你提供解决各种问题的办法但却只收几元钱;城里各处的英语角,我在那里结识了很多朋友;还有那黄色的“面的”以及“面的”司机们开车时的“大无畏”精神。这座伟大城市的诸多方面在我心中留下了生动的印记,这印记是不可能被忘怀的。

说再见从来都不是件容易的事,而对我,这一次就更难。这三年半是我生活中最充实的时光,在很大程度上归功于你们——我的朋友和读者们给予我的爱心与支持。可现在,我准备离开了,却找不出词语来表达我对大家的深深的谢意。

当我在首都机场登上飞机时,我将回首再望这座城市。在很多方面,她就像我的家。如果有泪水滴落下来,你一定知道为什么。

### **Vocabulary**

tremendous	adj. 极大的, 非常的
vivid	adj. 生动的
fulfilling	adj. 满足的, 充实的
ironic	adj. 讽刺的, 反话的

### **Notes**

- ① not to mention: 更不必说。This campus lacks a library wor-

thy of the name, not to mention athletic facilities. 这所大学没有名符其实的图书馆,更别提体育设施了。

- ② on sb's behalf: 代表某人,为了某人。I'm very grateful for all the trouble you're gone to on my behalf. 对于你为我所做的一切,我非常感谢。
- ③ in great measure: 大部分



2

# The Behavior of Brazil's Soccer Fans

胜也英雄，败也英雄

——巴西驻华大使谈巴西球迷举止

(巴西) Sergio de Queiroz Duarte



It seems to me that, compared with soccer fans worldwide, Brazilian fans react to disappointing results in a more or less average way. Although violent incidents do occur from time to time, these fortunately have been purely local in character and should not be seen as representative. Fans in Brazil usually support their teams with great enthusiasm. Most clubs encourage the organization of groups of fans who bring their own musical bands<sup>①</sup> and banners to the stadium in order to cheer on the team they favor. Such groups adopt their own names, have their own leaders and wear their team's colors to the games. Since they are easily **identifiable**, the groups tend to adopt attitudes that will not reflect negatively on the team of their choice.

Traditionally, supporters of one team sit well away from people rooting for<sup>②</sup> the other side. Occasionally **fistfights** do break out in the grandstands during a game, but again these are relatively rare incidents, usually of little consequence. It also happens that small groups of **disgruntled** fans may shout less than flattering comments at players who have not lived up to<sup>③</sup> their expectations, or at a **referee** whose decisions they consider harmful to their team. Again, such behavior is usually confined to<sup>④</sup> a very small group of people or to individuals and

cannot be considered typical of the public behavior of fans in general. Given the passionate excitement that the game of soccer generates among Brazilians, it must be said that Brazilian spectators are well behaved overall, particularly if compared with soccer fans in some other parts of the world.

Perhaps the best example of sportsmanlike behavior by the Brazilian public was the reaction of the 220,000 fans who crowded Maracana Stadium in Rio de Janeiro on 16 July 1950 to watch Brazil play the final game of the World Cup against **underdog** Uruguay. A **tie** would have given the home team the **coveted** Jules Rimet Cup. Brazil scored first, but the Uruguayan team fought courageously to tie the game and then went on to score again and become the world champions. Brazilian fans were understandably heartbroken, but there was never any sign of disrespect toward the winners or, perhaps more important, toward the losers.

Brazil's national team is the only one that has participated in the final round of all the World Cups to date, and has managed to win it four times, always abroad. Even when they lose, returning players are greeted with honor back home, and their efforts, though unsuccessful, are duly recognized by the press



and the public alike. The most recent World Cup competition is a case in point<sup>⑤</sup>: although deeply disappointed by the performance of their team in the match against France, Brazilians paid due homage to<sup>⑥</sup> their players. After all, the Brazilian athletes had been able to beat powerful opponents and win for the sixth time the right to compete in the World Cup final.

I can only hope we have better luck next time around, but come what may, the team will be enthusiastically supported by all Brazilians. And if China, a rising force in soccer, is not in the final game, we count again on<sup>⑦</sup> the support of Chinese fans as well.

---

在我看来,与世界球迷相比,巴西球迷在看到失望的结局时,其反应大体上是正常的。虽说偶尔会有一些暴力事件发生,所幸的是,这些事件都只是局部的,不具有代表性。通常,巴西球迷以极大的热情支持自己喜爱的球队。多数俱乐部鼓励球迷组织带着自己的乐队和横幅来到体育场,为自己的球队鼓劲。这类组织有自己的名字,有自己的领导人,衣服的颜色与赛场上所支持球队队服的颜色也一样。由于他们容易辨认,所以他们通常采取的态度不会给所支持的球队抹黑。

按照传统,支持比赛中某一队的球迷会与另一队的